

Abhinavagupta

बोधपञ्चदशिका

Bodhapañcadaśikā

*A bölcsesség tizenöt versszaka*

1.

---

अनस्तमितभारूपस्तेजसां तमसामपि ।  
य एको'न्तर्यदन्तश्च तेजांसि च तमांसि च ॥ १ ॥

Anastamitabhārūpastejasāṃ tamasāmapī |  
Ya eko'ntaryadantaśca tejāṃsi ca tamāṃsi ca || 1 ||

Az Egyetlen Létező ragyogásának fénye nem tűnik el a külső fényben vagy sötétségben, mert minden fény és sötétség az Isteni Tudatosság legfelsőbb Fényében honol. || 1 ||

2.

---

स एव सर्वभूतानां स्वभावः परमेश्वरः ।  
भावजातं हि तस्यैव शक्तिरीश्वरतामयी ॥ २ ॥

Sa eva sarvabhūtānāṃ svabhāvaḥ parameśvaraḥ |  
Bhāvajātaṃ hi tasyaiva śaktirīśvaratāmayī || 2 ||

E Létezőt úgy nevezik Śiva. Ő minden lény természete és léte. A külső objektív világ az Ő Erejének (Śakti) kiterjedése, mely telített az Isteni Tudatosság ragyogásával és dicsőségével. || 2 ||

3.

---

शक्तिश्च शक्तिमद्रूपाद् व्यतिरेकं न वाञ्छति ।  
तादात्म्यमनयोर्नित्यं वह्निदाहिकयोरिव ॥ ३ ॥

śaktiśca śaktimadrūpād vyatirekaṃ na vāñchati |  
tādātmyamanayornityaṃ vahnidāhikayoriva || 3 ||

Śiva és Śakti nincs tudatában elkülönültségüknek. Épp olyannyira  
összetartoznak, mint a tűz és annak hóje. || 3 ||

4.

---

स एव भैरवो देवो जगद्भरणलक्षणः ।  
स्वात्मादर्श समग्रं हि यच्छक्त्या प्रतिबिम्बितम् ॥ ४ ॥

sa eva bhairavo devo jagadbharaṇalakṣaṇaḥ |  
svātmādarśe samagraṃ hi yacchaktyā pratibimbitam || 4 ||

Az Isten, azaz Bhairava teremti, fenntartja, elpusztítja, elrejt, és felfedi  
természetét a világ körforgásán keresztül. Isten teremti az egész  
univerzumot az Ő saját természetében, ahogyan egy tükörben a világ  
tükörképét fedezheted fel. || 4 ||

तस्यैवैषा परा देवी स्वरूपामर्शनोत्सुका ।  
पूर्णत्वं सर्वभावेषु यस्या नाल्पं नचाधिकम् ॥ ५ ॥

tasyaivaiṣā parā devī svarūpāmarśanotsukā |  
pūrṇatvaṃ sarvabhāveṣu yasyā nālpam nacādhikam || 5 ||

Az Ő Legfelsőbb Ereje (Śakti) az egész univerzum egységes állapota, melyet azért hozott létre, hogy felismerje az Ő saját természetét. Ez (a Śakti), ki az univerzum egységes állapotának megtestesülése, szereti birtokolni az Isteni Tudatosság állapotát. Ő (Śakti) a tudatlanság állapotában is tökéletesen teljes és egész marad, minden létező objektumban. || 5 ||

एष देवो'नया देव्या नित्यं क्रीडारसोत्सुकः ।  
विचित्रान् सृष्टिसंहारान् विधत्ते युगपद्विभुः ॥ ६ ॥

eṣa devo'nayā devyā nityaṃ krīḍārasotsukaḥ |  
vicitrān sṛṣṭisamhārān vidhatte yugapadvibhuḥ || 6 ||

A legfelsőbb Úr, Śiva, aki mindent átható, s ki kedvét leli a játékban, és zuhanásban, az Ő saját természetének Erejével együtt, egyidejűleg hozza el a teremtés és pusztítás különböző formáit. || 6 ||

अतिदुर्घटकारित्वमस्यानुत्तरमेव यत् ।  
एतदेव स्वतन्त्रत्वमैश्वर्यं बोधरूपता ॥ ७ ॥

atidurghaṭakāritvamasyānuttarameva yat |  
etadeva svatantratvamaiśvarya bodharūpatā || 7 ||

E felsőbbrendű tettet nem viheti végbe más hatalom ebben az univerzumban, egyedül az Úr Śiva, ki teljesen független, tökéletesen dicső és bölcs. || 7 ||

परिच्छिन्नप्रकासत्वं जडस्य किल लक्षणम् ।  
जडाद्विलक्षणो बोधो यतो न परिमीयते ॥ ८ ॥

paricchinnaprakāsatvaṃ jaḍasya kila lakṣaṇam |  
jaḍādvilakṣaṇo bodho yato na parimīyate || 8 ||

A tudatosság korlátolt állapota érzéketlen, s képtelen egy időben kiterjeszteni önmagát, hogy az univerzum különböző formáivá válhasson. A függetlenség birtoklója teljesen különbözik ettől az érzéketlen tudatállapottól. Ennél fogva képtelen vagy felismerni Őt csak egyetlen módon. Amint felismered Őt egy módon, felismered más módon is. || 8 ||

एवमस्य स्वतन्त्रस्य निजशक्त्युपभेदिनः /  
स्वात्मगाः सृष्टिसंहाराः स्वरूपत्वेन संस्थिताः ॥ ९ ॥

evamasya svatantrasya nijaśaktyupabhedinaḥ |  
svātmagāḥ sṛṣṭisamhārāḥ svarūpatvena saṁsthitāḥ || 9 ||

Az Úr Śiva, aki teljességgel független (**svantantra**), a saját természetében foglalja magába a teremtés és pusztítás különbözőségét. S ezzel egy időben ez a különbözőség önmagában fellelhető, mint a tudatlanság mezeje. || 9 ||

तेषु वैचित्र्यमत्यन्तमूर्ध्वाधस्तिर्यगेव यत् ।  
भुवनानि तदंशाश्च सुखदुःखमतिश्च या ॥ १० ॥

teṣu vaicitryamatyantamūrdhvādhashtiryageva yat |  
bhuvanāni tadaṁśāśca sukhaduḥkhamatiśca yā || 10 ||

Ebben a világban a teremtés és pusztítás különböző formáit találhatod meg, melyből néhány a felső körforgásban, néhány alul, és néhány még oldalt is megteremtetett. Ezen világokhoz rendelt kisebb világrészek is létrejöttek. A létező állapota szerinti fájdalom, öröm, és intellektuális erő adott. Ez a világ. || 10 ||

यदेतस्यापरिज्ञानं तत्स्वातन्त्र्यं हि वर्णितम् ।  
स एव खलु संसारो मूढानां यो विभीषकः ॥ ११ ॥

yadetasyāparijñānaṃ tatsvātantryaṃ hi varṇitam |  
sa eva khalu saṃsāro mūḍhānāṃ yo vibhīṣakaḥ || 11 ||

Ha nem érted meg, hogy nem létezik az idő körforgása, ez a félreértés is az Úr Śiva függetlensége (*svātantrya*). Ez a félreértés világi létezést (*saṃsāra*) eredményez és a világi létezéstől rettegő tudatlanokat. || 11 ||

तत्प्रसादरसादेव गुर्वागमत एव वा ।  
शास्त्राद्वा परमेशस्य यस्मात्कस्मादुपागतम् ॥ १२ ॥

tatprasādarasādeva gurvāgamata eva vā | śāstrādvā parameśasya  
yasmātkasmādupāgatam || 12 ||

यत्तत्त्वस्य परिज्ञानं स मोक्षः परमेशतः ।  
तत्पूर्णत्वं प्रबुद्धानां जीवन्मुक्तिश्च सा स्मृता ॥ १३ ॥

yattattvasya parijñānaṃ sa mokṣaḥ parameśataḥ | tatpūrṇatvaṃ  
prabuddhānāṃ jīvanmuktiśca sā smṛtā || 13 ||

Amikor, akár azért, mert Śiva kegyelme hullik rád, akár a Mestered ereje és tanításai miatt vagy a Legfelsőbb Śiva-hoz kapcsolódó írások megértése által szerzed meg a Valóság igazi tudását, akkor az maga az Úr létállapota, és a végső felszabadulás. E teljességet a felemelt lelkek érik el, és ebben az életben való felszabadulásnak hívják (jīvanmukti). || 12-13 ||



तौ बन्धविमोक्षौ च परमेशस्वरूपतः ।  
न भिद्येते न भेदो हि तत्त्वतः परमेश्वरे ॥ १४ ॥

tau bandhavimokṣau ca parameśasvarūpataḥ |  
na bhidyete na bhedo hi tattvataḥ parameśvare || 14 ||

Ezen két ciklus, kötelék és felszabadulás nem más, mint az Úr Śiva játéka.

E játék nincs elválasztva az Úr Śiva-tól, mivel a különböző állapotok egyáltalán fel sem merültek. Valójában semmi sem történt az Úr Śiva-val.

|| 14 ||

इत्थमिच्छाकलाज्ञानशक्तिशूलाम्बुजाश्रितः ।  
भैरवः सर्वभावानां स्वभावः परिशील्यते ॥ १५ ॥

itthamicchākālājñānaśaktiśūlāmbujāśritaḥ |  
bhairavaḥ sarvabhāvānāṃ svabhāvaḥ pariśīlyate || 15 ||

Így az Úr Bhairava, minden létező lényege, az Ő saját módján, és az Ő saját természetében megtartotta e három hatalmas Erőt: Az Akarat Erejét (Icchāśakti), a Tudás Erejét (Jñānaśakti) és a Cselekvés Erejét (Kriyāśakti).

Ezen három Erő éppolyan, mint a háromlevelű lótusz szigonya. S ezen a lótuszon ül az Úr Bhairava, ki az egész univerzum 118 világának

természete. || 15 ||

सुकुमारमतीन् शिष्यान्प्रबोधयितुमञ्जसा ।  
इमे'भिनवगुप्तेन श्लोकाः पञ्चदशोदिताः ॥ १६ ॥

sukumāramatīn śiṣyānprabodhayitumañjasā |  
ime'bhinavaguptena ślokāḥ pañcadaśoditāḥ || 16 ||

Én, Abhinavagupta írtam és tártam fel e tizenöt verset, azon kedves tanítványaimnak, kik egyszerűbb intellektuális képességgel rendelkeznek, s azoknak, kik mélyen elkötelezettek felém, hogy azonnal felemeljem őket.

|| 16 ||

.....